

**ZUZENeko DIRULAGUNTZA IZENDUNA
EMATEARI BURUZKO HITZARMENA**

**CONVENIO RELATIVO A CONCESIÓN DE
SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA**

Hondarribian, 2023ko uztailaren 18an

En Hondarribia, a 18 de julio de 2023

BILDU DIRA:

REUNIDOS:

Batetik, Igor ENPARAN ARANETA jn., 44556138D
NAN zenbakia duena, Hondarribiko Udaleko
Alkate gisa.

De una parte, D. Igor ENPARAN ARANETA, con
D.N.I. número 44556138D, en calidad de Alcalde
del Ayuntamiento de Hondarribia.

Bestetik, Jesus AMBOAGE RODRIGUEZ jauna,
NAN 15255062 J, Hondarribiko Pilota Eskolaren
izenean, elkartearen ordezkaria.

De otra parte, don Jesus AMBOAGE RODRIGUEZ,
DNI 15255062J, en nombre de Hondarribiko
Pilota Eskola, representante de la asociación.

PARTE HARTZEN DUTE:

INTERVIENEN:

Lehenengoak Hondarribiko Udalaren izenean,
Tokiko Araubidearen oinarriei buruzko apirilaren
2ko 7/1985 Legean emandako eskumenez
baliaturik.

Bigarrenak bere izenean Hondarribiko Pilota
Eskolaren ordezkari izan, IFZ: G20320784 duena,
eta helbidea: Biteri Kalea Z/G (Jostaldi
Pilotalekua), Hondarribia 20280.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasuna aitortzen diote
hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako

El primero en representación del Ayuntamiento
de Hondarribia, en ejercicio de las competencias
conferidas por su cargo en la Ley 7/1985, de 2 de
abril, de Bases del Régimen Local.

El / La segundo/a, en nombre y representación de
Hondarribiko Pilota Eskola, con C.I.F. Nº
G20320784, y domicilio en Biteri Kalea Z/G
(Jostaldi Pilotalekua), Hondarribia 20280.

Ambas partes se reconocen mutuamente plena
capacidad para suscribir el presente convenio, a
tal efecto,

AZALTZEN DUTE:

EXPONEN:

I.-Hondarribiko Pilota Eskolak 1986 urteak daramatza pilota sustatzen haur, gazte eta helduen artean. Gainera, uretik urtera pilotari kopurua handitzen joan da.

Benjamin mailatik senior maila arteko pilotariak aritzen dira zesta punta nahiz pilota ikastaroak eta entrenamenduak egiten Jostaldi Pilotalekuan. Infantil, kadete, jubenil eta senior mailetan, guztira, 26 pilotari federatuak daude. Gainera, azpimarratzekoa da udan egiten den kirol jarduera, hain zuzen "Master" txapelketa.

Denboraldian zehar, pilota asko erabiltzen dira, bai entrenatzeko bai partidak jolasteko. Zesta bezain garrantzitsua da pilota egoera onenean egotea, eta dirulaguntza honek material hori erostea ahalbidetuko du.

Poloen eta jertseen erosketaren helburua da entrenamenduetarako eta partidetakarako erabiltzea. Horiek Pilota Eskolako eta Hondarribiko Udaleko logoa eramango dute eta, modu horretan, taldearen eta eskolaren irudia hobetuko litzateke.

Entrenamendu bankuari dagokionez, hori kadete, jubenil eta senior mailetan aritzen diren jokalarientzat erabiliko da, euren prestakuntza eta egoera fisikoa hobetzeko.

Kamera eta tripodea entrenamenduak eta partidak grabatzeko erabiliko dira. Horiei esker, entrenatzaileek eta jokalariek partidak eta entrenamenduak aztertzeke aukera izango dute, zehazteko, jokalariek egindako akatsak ikusteko eta horiek zuzentzeko.

II.- 2023/2584 Alkate Dekretuaren bidez, 2023ko uztailaren 15ean, erabaki da zuzeneko dirulaguntza nominatiboa Hondarribiko Pilota

I.- Hondarribiko Pilota Eskola lleva desde 1986 promocionando la pelota entre niños/as, jóvenes y adultos. Además, el número de pelotaris ha ido creciendo año tras año.

Los/as pelotaris de Benjamín a Sénior realizan cursos de cesta punta, pelota y entrenamientos en el Frontón Jostaldi. En las categorías infantil, cadete, juvenil y senior hay un total de 26 pelotaris federados/as. Además, cabe destacar la actividad deportiva que se desarrolla durante el verano, concretamente el torneo "Master".

A lo largo de la temporada, se utilizan muchas pelotas, tanto para entrenar como para jugar partidos. Tan importante como la cesta es que la pelota esté en las mejores condiciones y esta subvención permitirá comprar ese material.

El objetivo de la compra de polos y sudaderas es su uso para entrenamientos y partidos. Estos llevarán el logo de Pilota Eskola y el Ayuntamiento de Hondarribia y de esta forma se mejoraría la imagen del grupo y de la escuela.

En cuanto al banco de entrenamiento, se utilizará para los jugadores que ejerzan en las categorías cadete, juvenil y de señalización para mejorar su preparación y condición física.

La cámara y el trípode se utilizarán para grabar entrenamientos y partidos. Gracias a ellos, entrenadores y jugadores tendrán la oportunidad de analizar los partidos y entrenamientos, concretamente, de ver los errores cometidos por los jugadores y corregirlos.

II.- Que por Decreto del Alcalde 2023/2584 de fecha 15 de julio de 2023, se ha acordado conceder subvención directa nominativa a

Eskolari ematea. Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

- azaroaren 17ko Dirulaguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-.

Azaldutakoaren arabera Hondarribiko Udalak eta Hondarribiko Pilota Eskolak erabaki dute hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldeen konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin.

KLAUSULAK:

Lehengoa: Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da aldeen eskubide eta betebeharrak finkatzea, 2023/2584 Dekretuaren bidez emaniko diru-laguntzarekiko. Dirulaguntza horren xedea da elkarterako behean azaltzen den kirol materialen erosketa finantzatzea, horiek entremenduetan eta txapelketetan erabiltzeko (erantsitako dokumentazioaren arabera).

- 100 pilota zesta puntarako
- 60 gerriko
- 10 zesta, hastapenerako
- 50 zesta zinta
- 3 entrenamenduetarako bankuak
- 100 txanodun jertseak
- 50 jertse klasikoak
- 50 manga motzeko poloak
- Ikus entzunezko kamara
- Tripodea

Bigarrena: Eskumena.

Klausula honetan jasotako helburua, hau da,

Hondarribiko Pilota Eskola, teniendo en cuenta lo dispuesto en:

- el art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-.

Que a tenor de lo expuesto el Ayuntamiento de Hondarribia y Hondarribiko Pilota Eskola acuerdan suscribir el presente convenio, que se regirá de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen los compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención.

CLAUSULAS:

Primera: Objeto del convenio

El objeto del presente convenio es el de establecer los derechos y obligaciones de ambas partes respecto a la subvención concedida por Decreto 2023/2584 para la financiación de la compra del siguiente material deportivo, que se utilizará en entrenamientos y competiciones (según documentación anexa presentada).

- 100 pelotas para cesta punta
- 60 cinturones
- 10 cestas para iniciación
- 50 cintas de cesta
- 3 bancos para entrenamientos
- 100 sudaderas
- 50 jerseys clásicos
- 50 polos de manga corta
- Cámara audiovisual
- Trípode

Segunda: Competencia.

El objetivo contemplado en esta cláusula se

kirola sustatzea, legeak udalari ezartzen dizkion eskumenen barruan sartzen da, araudia honako hau izanik:

- Apirilaren 2ko 7/1985 Legea, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituenak, 25 artikulua.
- 14/1998 Legea, ekainaren 11koa, Euskal Autonomia Erkidegoko Kirolari buruzkoa, 6 artikulua.
- Apirilaren 7ko Euskal Herriko Toki Erakundeei buruzko 2/2006 Legea, 17 .1.19 artikulua eta Lehenengo Xedapen Iragankorra.
- 38/2003 Legea, azaroaren 17koa, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorra, 13,22 eta 28 artikulua.
- Urriaren 15eko 887/2006 Errege deketua, uztailaren 21eko 38/2003 Legearen Araudia onartzen duena, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorra.
- Urriaren 1eko 40/2015 Legea, Sektor Publikoko Araubide Juridikoari buruzkoa, 47. artikulutik 53. artikulura

enmarca en las competencias atribuidas al ayuntamiento en materia de Promoción del deporte que contemplan en la normativa de aplicación:

- Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, artículo 25.
- Ley 14/1998, de 11 de junio, de Deporte del País Vasco, artículo 6.
- Ley 2/2016 de 7 de abril, de Entidades Locales de Euskadi, artículo 17 .1.19 y Disposición Transitoria Primera.
- Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, artículos 13, 22 y 28.
- Real Decreto 887/2006 de 15 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
- Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, artículos 47 a 53.

Hirugarrena: Aurrekontua eta finantzazioa

Dirulaguntzaren gehieneko diru-kopurua 10.000,00 eurokoa izango da, aurrekontuko 1 0205.481.08.341.00 2023 (9001) partidaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Hondarribiko Udalaren Aurrekontua Orokorrean -2023 urterako.

Kontzesioa aurrekontuko aplikazioan adierazitako zenbatekoarekin egin da. Ordainketak benetan dagozkien fakturak aurkeztu ondoren egingo dira.

Laugarrena: Hitzarmenaren iraupena

Tercera: Presupuesto y financiación

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 10.000,00 euros, con cargo a la partida presupuestaria 1 0205.481.08.341.00 2023 (9001), prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Hondarribia para el año 2023.

La concesión se realiza por el importe consignado en la aplicación presupuestaria. Los pagos se realizarán tras la presentación de facturas efectivamente utilizadas.

Cuarta: Duración del convenio

Hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta 2023ko abenduaren 31n amaituko da. Egindako gastuak 2023ko ekitaldikoak izan behar dute.

El presente convenio entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará el día 31 de diciembre de 2023. El gasto debe corresponder al ejercicio 2023.

Bosgarrena: Hondarribiko Udalaren konpromisoak

Quinta: Compromisos del Ayuntamiento de Hondarribia

Hondarribiko Pilota Eskolari 10.000,00 eruroko dirulaguntza ordainduko da, era honetan:

Abonar a Hondarribiko Pilota Eskola una subvención por importe de 10.000,00 euros de la siguiente forma:

%80, 8.000,00 euro, hilabeteko epean hitzarmena sinatzen denetik.

80%, 8.000,00 euros, en el plazo de un mes a la firma del presente convenio.

%20, 2.000,00 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

20%, 2.000,00 euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo.

Seigarrena: Dirulaguntzaren entitate onuradunak harturiko konpromisoak

Sexta: Compromisos de la entidad beneficiaria de la subvención

Hitzarmen honi jarraiki dirulaguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak honakoak dira:

Los compromisos adquiridos por la beneficiaria de la subvención en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Kirol materialaren erosketa egingo du, aurkezturiko dokumentazioaren arabera eta proiektua aurreikusiriko epean gauzatuko da.

a) Realizar la compra de material deportivo, a tenor de la documentación presentada, y en el plazo previsto al efecto.

b) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

b) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

c) Ordenantzan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

c) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Dirulaguntza eman duen erakundean justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola kirol materialaren erosketa

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la compra del material deportivo y el cumplimiento de la finalidad que

burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste dirulaguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko kirol materialaren erosketa finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du, ordainketa bakoitza egin aurretik, egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

- Jasoriko diru-kopuruaren aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

Dirulaguntzei buruzko Legearen 31. artikuluan dirulaguntzen onuradunentzat ezarritako betebehar guztiak betetzea eta, bereziki, ondasun inbentariagarriak erosi, eraiki, zaharberitu eta hobetzeko kasuan, arau hauei jarraituko zaie:

a- Onuradunak ondoko inbertsioak elkartearen jarduerarako erabili beharko dituen epealdia ezin izango da zazpi urte baino txikiagoa izan:

- 3 entrenamenduetarako bankuak
- Ikus entzunezko kamara
- Tripodea

determine la concesión o disfrute de la subvención.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien la compra del material deportivo subvencionado. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar, antes de la realización de cada uno de los pagos, que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 31 de la Ley de subvenciones y, en especial en el supuesto de adquisición, construcción, rehabilitación y mejora de bienes inventariables, se seguirán las siguientes reglas:

a- El periodo durante el cual el beneficiario deberá destinar las inversiones siguientes a la actividad de la asociación no podrán ser inferior a siete años:

- 3 bancos para entrenamientos
- Cámara audiovisual
- Trípode



b- Aurreko paragrafoan aipatutako destino-betebeharra ez betetzea, betiere ondasuna besterentzean edo kargatzean gertatuko dena, itzulketa egiteko arrazoia izango da, lege honen II. tituluko II. kapituluan ezarritako moduan. Ondasuna itzulketaren ordainketari lotuta egongo da, ondasunaren edukitzailea edozein dela ere, salbu eta erregistroko fede publikoak babestutako hirugarren bat bada edo merkataritza-ondasunak fede onez eta bidezko titulu bidez eskuratu direla justifikatzen bada.

c- Ez da ez-betetzat joko destino-betebeharra, baldin eta erregistro publiko batean inskribatu ezin diren ondasunak badira, diru-laguntza eman zeneko helburuaren antzeko baldintzetan balio duten beste batzuekin ordeztzen badira, eta erabilera hori ezarritako epea bete arte mantentzen bada,

- Behean adierazitako kirol-materialetik lortzen den edozein diru-sarrera oro dirulaguntza honetan sartu beharko da.

- 100 pilota zesta puntarako
- 60 gerriko
- 10 zesta, hastapenerako
- 50 zesta zinta
- 3 entrenamenduetarako bankuak
- 100 txanodun jertseak
- 50 jertse klasikoak
- 50 manga motzeko poloak
- Ikus entzunezko kamara
- Tripodea

d) Jasoriko diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko balizko egoerak gertatzen badira:

b- El incumplimiento de la obligación de destino referida en el párrafo anterior, que se producirá en todo caso con la enajenación o el gravamen del bien, será causa de reintegro, en los términos establecidos en el capítulo II del título II de esta ley, quedando el bien afecto al pago del reintegro cualquiera que sea su poseedor, salvo que resulte ser un tercero protegido por la fe pública registral o se justifique la adquisición de los bienes con buena fe y justo título o en establecimiento mercantil o industrial, en caso de bienes muebles no inscribibles.

c- No se considerará incumplida la obligación de destino cuando: Tratándose de bienes no inscribibles en un registro público, fueran sustituidos por otros que sirvan en condiciones análogas al fin para el que se concedió la subvención y este uso se mantenga hasta completar el período establecido,

- Cualquier ingreso que se obtenga procedente de del material deportivo abajo indicado, tendrá que ser incluido como ingreso en la presente subvención.

- 100 pelotas para cesta punta
- 60 cinturones
- 10 cestas para iniciación
- 50 cintas de cesta
- 3 bancos para entrenamientos
- Sudaderas de 100 gorras
- 50 jerseys clásicos
- Polos de 50 manga corta
- Cámara audiovisual
- Trípode

d) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley:



Hondarribiko Udala

1.- Dirulaguntza eskuratzea horretarako beharrezkoak diren baldintzak faltsutuz edo berau eskuratzea eragozten dutenak ezkutatuz.

2.- Dirulaguntza ematearen arrazoia den helburu, kirol materialaren erosketa edo egitasmoa ez betetzea, izan osotasunean edo zati batean.

3.- Justifikatzeko betebeharra ez betetzea edo nahikoa ez betetzea, lege honen 30. artikulua zehazten dituen baldintzen arabera eta, bere kasuan, diru-laguntza honen arauen arabera.

4.- Aurreikusitako finantza-kontrol eta egiaztapen jarduketei aurka egitea, aitzakiak edo trabak jartzea, edo ezetza ematea; hala nola dokumentuek kontularitza, erregistro eta gordetzearen betebeharrak ez betetzea.

5.- 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorraren 37. artikulua zehazten dituen beste balizko kasuetan.

e) Euskararen alorreko klausulak: Dirulaguntzaren entitate onuradunak diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan Hondarribia Euskararen Erabilera Normalizatzeko Udal Ordenantzaren 30. artikulua honako irizpideak errespetatu beharko ditu:

“Hondarribiko Udalarengandik diru-laguntzaren bat jasotzen duten elkarte eta entitateek, pertsona fisikoek nahiz entitate juridikoek, beren jardun subentzionatuetan argitaratzen dituzten idatzi, iragarki, ohar eta gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta ezagutzera eman beharko dituzte, propaganda ere, bai ahozkoa bai idatzizkoa, euskaraz edo- euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko dutelarik. Era berean, ospakizun

1.- Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

2.- Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la compra de material deportivo, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

3.- Incumplimiento de la obligación de justificación o la justificación insuficiente, en los términos establecidos en el artículo 30 de esta ley y en su caso, de las normas reguladoras de la subvención.

4.- Resistencia, excusa, obstrucción o negativa a las actuaciones de comprobación y control financiero previstas, así como el incumplimiento de las obligaciones contables, registrales o de conservación de documentos.

5.- En los demás supuestos previstos en el art. 37 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

e) Cláusulas relativas al euskera: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, deberá respetar las siguientes directrices, recogidas en la Ordenanza Municipal sobre normas para Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Hondarribia:

“Tanto las sociedades y entidades como las personas físicas o jurídicas que reciban algún tipo de subvención del Ayuntamiento, tendrán que redactar y dar a conocer en euskera o en euskera y castellano los escritos, anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen en su actividad subvencionada, debiendo proceder de igual manera con la propaganda, bien sea oral o escrita, que deberá ser realizada en euskera o en euskera y castellano. Así mismo, los mensajes



Hondarribiko
Udala

konkretuetan bozgorailu bidez ematen dituzten mezuak ere euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz eman beharko dituzte.

Euskaraz eta gaztelaniaz egiten diren adierazpenetan, eta batez ere ahozkoetan, euskarazkoari eman beharko zaio lehentasuna, euskarazko adierazpenez jabe litezkeenak elebidunak baitira”.

f) Berdintasunerako klausula: Dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarriko oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarrikoak.

Dokumentazioa guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte

g) Ingurumenaren alorreko klausula: Dirulaguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak kontuan hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurrezte (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehieneko mugaz gaindiko zaratarik ez sortzea eta herriarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

emitidos mediante megafonía en actos concretos deberán transmitirse en euskera o en euskera y castellano.

En las comunicaciones que se realicen en euskera y en castellano, y sobre todo en las realizadas oralmente, se le dará prioridad al euskera, ya que quienes pudieran entender la comunicación en euskera son personas bilingües.”

f) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

g) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) no emisión de ruidos superiores a los topes establecidos en la normativa vigente y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el medio ambiente.

h) Jardueran bertan eta haren berri emateko erabilitako hedabide guztietan (irradi, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) argi adierazi beharko da Hondarribiko Udalaren lankidetzat. Publizitate eta kanpo-komunikazio oro gutxienez euskaraz egingo da, Hondarribiko Euskararen Erabileraren Normalizaziorako Udal Ordenantza betez.

h) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Hondarribia. Toda publicidad y comunicación exterior de la entidad subvencionada deberá realizarse al menos en euskara, en cumplimiento de la Ordenanza Municipal para la normalización del uso del Euskera.

Zazpigarrena: Dirulaguntzari egin beharreko jarraipena eta justifikazioa

Hondarribiko Udalak, Kirol. Saileko teknikariaren bitartez, jarraipena egingo du eta dirulaguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, kirol materialaren erosketa egin dela eta dirulaguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

Séptima: Seguimiento y justificación de la subvención.

El Ayuntamiento de Hondarribia, mediante la Técnica correspondiente del área de deportes, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la compra del material deportivo y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

Justifikazio-kontua emateko "Dirulaguntzak justifikatzeko orria" aurkeztu beharko da Hondarribiko Udalaren web orriko Sarrera Erregistroan, edo aBAZen (Biztanleen Arreta Zerbitzua) -bakarrik onuraduna pertsona fisikoa bada-.

La rendición de la cuenta justificativa se realizará mediante la presentación de la hoja de "Justificación de la subvención" a través del Registro de Entrada de la página web del Ayuntamiento de Hondarribia, salvo en el caso de que el beneficiario sea persona física, que también podrá presentarla presencialmente en el SAC (Servicio de Atención al Ciudadano).

Inprimaki hori eskuragarri dago aipatutako web orrian, BAZen eta sail eskudunean,. Eskatzaileek aipatutako inprimakia aurkeztu beharko dute, behar bezala beteta. Eskabideak atal hauek ditu (bete beharrekoak):

Dicho impreso está disponible tanto en la citada página web, como en el SAC y en el departamento competente. Los/as solicitantes deberán presentar dicho impreso debidamente cumplimentado, y comprende los siguientes apartados (a rellenar):

A) Atal teknikoa:

- Kirol materialaren erosketa zehaztuko da, eta datak zein zenbatekoa argi adieraziko dira.

-Kirol materiala erosteko beste erakunde publiko edo pribatu batzuetatik jasotako diru-laguntzak edo laguntza ekonomikoak egiaztatzen dituzten agiriak ere aurkeztuko dira edo, horrelakorik ezean, ez dela beste dirulaguntzarik jaso egiaztatzen duen erakundearen erantzukizunpeko adierazpena.

-Dirulaguntzaren xedea zen jarduera burutu dela eta aurkeztu zen proiektuaren arabera egin dela egiaztatzen duen egiaztagiria.

-Jarduera egin dela frogatzeko dokumentazio grafiko edo ikus-entzunezkoa ere aurkeztuko da.

B) Atal ekonomikoa:

-2023ko jardueraren diru-sarrera eta gastuen aurrekontu balantzea aurkeztuko da, osotasunean zehaztuta, bertan adieraziz bai gastu osoa bai eta kirol materialaren erosketa egiteko jasotako diru-sarrera guztiak.

- 2023ko urtarrilaren 1etik, 2023ko abenduaren 31ra arte egindako gastuen zerrenda zenbakitua aurkeztuko da, bai eta jatorrizko fakturak.

Fakturek dirulaguntzaren xedea justifikatzeko balio dezaten, honako baldintza hauek bete beharko dituzte:

-Jatorrizkoak edo behar bezala konpultsatutako fotokopiak izatea.

-Fakturak xehetasun osoz islatu beharko du zein kontzeptu fakturatu den, eskuratutako ondasunak edo zerbitzuak adierazita, eta horiek zuzeneko lotura izan behar dute diruz lagundutako kirol materialaren erosketarekin.

A) Apartado técnico:

-Indicación y especificación de la compra del material deportiva realizada, indicando fechas e importe destinado.

-Certificación acreditativa de las subvenciones o ayudas económicas que se hayan obtenido de otras entidades públicas o privadas para la compra de este material deportivo, o en su defecto, o en su defecto, una declaración responsable de la Entidad de no haber recibido otras subvenciones.

- Certificación expedida por el preceptor de que ha sido cumplida la finalidad para la cual se otorgó la subvención, conforme al proyecto presentado.

- Documentación gráfica o audiovisual que sirva para acreditar y testimoniar la labor realizada.

B) Apartado económico:

-Estado de gastos e ingresos de la compra del material deportivo durante el año 2023, detallado en su totalidad, incluyendo los gastos totales realizados y los ingresos totales percibidos para la realización de dicha compra.

-Relación numerada de los gastos realizados desde el 1 de enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2023, acompañada de las facturas originales.

Para que las facturas tengan validez a efectos de justificación del destino de la subvención deberán cumplir los siguientes requisitos:

- Ser originales o fotocopias debidamente compulsadas.

-La factura deberá reflejar con detalle el concepto facturado con indicación de los bienes y servicios adquiridos y éstos deberán tener relación directa con la compra del material deportivo subvencionado.

-Fakturek 8/2013 eta 27/2018 Foru Arauek eskatutako baldintza teknikoak bete beharko dituzte:

1. Faktura zenbakia eta, hala badagokio, seriea.
2. Bidaltze data.
3. Fakturaren igorlearen nahiz hartzailearen (onuraduna) izena eta abizenak, sozietatearen izena.
4. Fakturaren igorlearen nahiz hartzailearen IFZ eta helbidea.
5. Jardueren deskribapena eta egite data.
6. Aplikatutako zerga-tasa eta BEZaren zerga kuota.
7. BEZa salbuetsita duten kasuetan, salbuespen hori xedatzen duen araua.

- Fakturak diru-laguntzaren xede den kirol-materiala erosteko epealdikoak izan beharko dira.
-Pertsonal-gastuen kasuan, RNT eta RLC, nomina eta 110, 190 atxikipen-ereduak aurkeztuz justifikatuko dira.

Arestian aipaturiko atal horiek guztiak ez dituzten fakturak ez dira aintzat hartuko dirulaguntzaren justifikazioan.

-Era berean, fakturekin batera aurkeztuko dira haiek ordaindu direla egiaztatzen duten agiriak. Egindako gastutzat joko da justifikazio-aldia amaitu aurretik benetan ordaindu dena.

Zortzigarrena: Diruz lagundu daitezkeen gastuak.

Egindako gastu moduan hartuko dira 2023/01/01etik 2023/12/31 bitarte egindako ordaintzeko obligazio guztiak; dirulaguntza

-Las facturas deberán cumplir con los requisitos técnicos exigidos en el Decreto Foral 8/2013 y Decreto Foral 27/2018:

- 1- Número de factura y en su caso, serie.
- 2- Fecha de expedición.
- 3- Nombre y apellidos, razón o denominación social tanto de emisor como del destinatario (beneficiario) de la factura.
- 4- NIF y domicilio, tanto del emisor como del destinatario de la factura.
- 5- Descripción de las operaciones y fecha de su realización.
- 6-Tipo impositivo aplicado y cuota tributaria del IVA.
- 7-En caso de exención de IVA deberá figurar el artículo de la norma por el que la prestación del servicio/suministro etc. se encuentra exento.

-Las facturas deberán estar comprendidas en el periodo de desarrollo de la compra del material deportivo objeto de la subvención.

-En el caso de gastos de personal se deberán justificar a través de RNT y RLC, nóminas, modelos 110 y 190 de retenciones.

Todas aquellas facturas que no contengan los apartados anteriormente expuestos, no se incluirán en la justificación de la subvención.

-También deberán acompañarse a las facturas los correspondientes justificantes acreditativos del pago de las mismas. Se considerará gasto realizado el que ha sido efectivamente pagado con anterioridad a la finalización del plazo de justificación.

Octava: Gastos subvencionables.

Se considerará gasto realizado toda obligación de pago ocurrida del 01/01/2023 al 31/12/2023,

zuritzeko epemuga amaitu baino lehen ordainduta egon beharko dute.

Gastuak egiaztatzeko, fakturak eta froga-balio baliokidea duten gainerako dokumentuak aurkeztu beharko dira, eta agiri horiek baliozkoak izan beharko dute merkataritzako trafiko juridikoan edo administrazio-eraginkortasuna izan beharko dute, araudian ezarritako moduan.

Diruz lagundu daitekeen gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen dituenean, onuradunak hornitzaile desberdinen gutxienez hiru eskaintza eskatu beharko ditu, obrarako konpromisoa hartu, zerbitzua eman edo ondasuna entregatu aurretik, salbu eta ezaugarri bereziak izateagatik merkaturan ez badago horiek egiten, ematen edo hornitzen dituen behar adina erakunde, edo salbu eta gastua lehenago egin bada.

Aurkeztutako eskaintzen artetik aukeraketa egiteko (justifikazioan edo, hala badagokio, diru-laguntzaren eskabidean aurkeztu beharko dira), efizientzia- eta ekonomia-irizpideak erabiliko dira, eta berariaz justifikatu beharko da memoria batean, proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez bada.

Diruz lagundu ahal izango dira diruz lagundutako proiektua egiteko finantza-gastuak, aholkularitza juridikoko edo finantzarioko gastuak, notario- eta erregistro-gastuak eta peritu-gastuak, bai eta administrazio-gastu espezifikoak ere, baldin eta zuzenean lotuta badaude diruz lagundutako jarduerarekin eta jarduera behar bezala prestatzeko edo gauzatzeko ezinbestekoak badira.

Honako gastu hauek ez dira inola ere diruz lagunduko:

- a) Banku-kontuen interes zordunak.

debiendo pagarse antes de la finalización del plazo de justificación de la subvención.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, en los términos establecidos reglamentariamente.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector público para el contrato menor, el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la obra, la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Los gastos financieros, los gastos de asesoría jurídica o financiera, los gastos notariales y registrales y los gastos periciales para la realización del proyecto subvencionado y los de administración específicos son subvencionables si están directamente relacionados con la actividad subvencionada y son indispensables para la adecuada preparación o ejecución de la misma.

En ningún caso serán gastos subvencionables:

- a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias.

- b) Interes, errekaratu eta zehapen administratibo eta penalak.
- c) Prozedura judizialen gastuak.

Ondasun inbentariagarrien amortizazioari dagokionez, amortizazio-gastua diruz laguntzeko modukoa izateko, baldintza hauek bete beharko dira:

- a) Dirulaguntzek ondasunak erosten lagundu ez izana.
- b) Amortizazioa oro har onartuak diren kontabilitate-arauen arabera kalkulatzeko.
- c) Kostua diruz lagun daitekeen aldiari buruzkoa izatea soilik.

Bederatzigarrena: Dokumentazioa aurkeztea.

Aurreko atalean aipatutako dokumentazioa aurkezteko epea, 2024ko otsailaren 28an amaituko da.

Hamargarrena: Bateragarritasuna beste diru-laguntza publikoekin.

Hitzarmen honek arautzen duen dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik eta/edo pribatuetatik datozenak.

Dena den, dirulaguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Hondarribiko Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako diru-laguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo diru-laguntza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek diru-laguntzetarako eginiko deialdien arabera.

- b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.
- c) Los gastos de procedimientos judiciales.

En materia de amortización de los bienes inventariables, el carácter subvencionable del gasto de amortización estará sujeto a las siguientes condiciones:

- a) Que las subvenciones no hayan contribuido a la compra de los bienes.
- b) Que la amortización se calcule de conformidad con las normas de contabilidad generalmente aceptadas.
- c) Que el coste se refiera exclusivamente al período subvencionable.

Novena: Presentación de documentación.

El plazo máximo para presentar la documentación referida en el punto anterior será el 28 de febrero del 2024.

Décima: Compatibilidad con otras subvenciones públicas.

La subvención regulada por este convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de otras administraciones y/o entes públicos o privados.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Hondarribia y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

Hamaikagarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmena hau aldatzea ezarritako epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo kirol materialaren erosketan osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

Hamabigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta dirulaguntza itzultzea.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du diru-laguntza berrikustea edo indarrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorraren 37. artikuluan eta hurrengoetan; eta 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorraren Arautegia ezartzen duen uztailaren 21eko

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

Undécima: Modificación de las condiciones del convenio.

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la compra del material deportivo subvencionado, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en dicha compra, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

El Ayuntamiento podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la persona beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

Duodécima: Incumplimiento y reintegro de la subvención.

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 37 y siguientes de la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones y 91 a 93 del Real Decreto 887/2006 de 21 de julio por el que se aprueba el

887/2006 Errege Dekretuaren 91, 92, eta 93. artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

Hamairugarrena: datu pertsonalak babestea

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5ko 3/2018 Lege Organikoak eta 2016/679 (EB) Erregelamenduak (Europako Parlamentuaren eta Kontseiluarenak, 2016ko apirilaren 27koak, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoen babesari eta datu horien zirkulazio askeari buruzko arauak ezartzen dituenak) ezarritakoa betetzea.

Hamabigarrena: Lan arriskuen prebentzioa

Dirulaguntzaren entitate onuradunak, diruz lagundutako kirol-materiala erosteko,, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

Hamahirugarrena: Araubide Juridikoa

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Reglamento de la citada Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

Decimotercera: Protección de datos personales

En el supuesto en que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan dar cumplimiento a lo dispuesto por la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y por el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos.

Duodécima: Prevención de riesgos laborales.

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo de la compra del material deportivo subvencionado, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

Décimo tercera: Régimen jurídico

El presente Convenio es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en el ordenamiento jurídico-administrativo.

Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, Hondarribiko udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantza, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritikoa uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorren Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Hondarribia, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

Hamalugarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena

Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko, parte hartzen duten aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, bi aletan eta eragin bakarrerako, idazpuruan adierazten den idazpuruan.

Décimo cuarta: Jurisdicción competente

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia-San Sebastián, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las partes intervinientes firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalado en el encabezamiento.



Hondarribiko
Udala

ALKATEA/El Alcalde,	ELKARTEAREN ORDEZKARIA /Representante de la entidad,	UDAL IDAZKARIA/El Secretario Municipal,